



Der Blumengarten.

PASTORALE

für Solo und Frauenchor mit Klavierbegleitung

Musik von

A. AREN'SKY.

ЦВѢТНИКЪ.

ПАСТОРАЛЬ

ДЛЯ СОЛО И ЖЕНСКАГО ХОРА СЪ СОПРОВОЖДЕНІЕМЪ ФОРТЕПІАНО

музыка

A. АРЕНСКАГО.

Op. 69.

Собственность издателя

П. ЮРГЕНСОНА.

МОСКВА

ЛЕЙПЦИГЪ.

С.-Петербургъ, у Л. Юргенсона.



1896

Eigentum des Verlegers

P. JURGENSON.

MOSKAU.

LEIPZIG.

S.-Petersburg, bei J. Jurgenson.

Notendruckerei von P. Jurgenson in Moskau.



Der Blumengarten.

PASTORALE

für Solo und Frauenchor mit Klavierbegleitung

Musik von

A. AREN'sky.

ЦВѢТНИКЪ.

ПАСТОРЯЛЬ

ДЛЯ СОЛО И ЖЕНСКАГО ХОРА СЪ СОПРОВОЖДЕНІЕМЪ ФОРТЕПІАНО

музыка

A. АРЕНСКАГО.

Op. 69.

Цена Р. 1. 75.
Preis Rbl. 75.

Собственность издателя

П. ЮРГЕНСОНА.

МОСКВА:

С.-Петербургъ, у И. Юргенсона.

ЛЕЙПЦИГЪ.



1896

Eigentum des Verlegers

P. JURGENSON.

MOSKAU.

S.-Petersburg, bei J. Jurgenson.

LEIPZIG.

Notendruckerei von P. Jurgenson in Moskau.

ЦВѢТНИКЪ. DER BLUMENGARTEN.

ПАСТОРАЛЬ.

PASTORALE.

Deutsch von Lina Esbeer.

Музыка

Musik von

А. АРЕНСКАГО.

Op. 69.

A. ARENSKY.

Хоръ. № 1. Chor.

Tempo di Menuetto.

СОПРАНЫ.
SOPRANI.

ХОРЪ. СОР.
ALTI.

Tempo di Menuetto.

PIANO.

f

mf

МЫ ЦВѢТОЧ - КИ МО - ЛО - ДЫ - е,
Wir sind lau - ter jun - ge Pflänz - chen,

mf

ле - не - сточ - ки рас - пис - ны - е,
Je - des trägt sein bun - tes Kränz - chen,
 не - за - буд - ки,
Nä - ge - lein, Ver -

ва - силъ - ки,
- gissmeir - nicht,
 ма - га - рит - ки,
Veil - chen, Mohn, Mass -
 хо - гот - ки,
lieb - chen schlicht.

лю - бо намъ въ кру - жокъ схо - дить - ся
Lasst uns froh im Kreis uns schwin - gen,
 пры - гать, пѣть, иг - рать, кру -
hüp - fen, spie - len, tan - zen,

- жить - ся.
sing - en.

f Эй, цвѣ - точ - ки, кѣнамъ ско - рѣй,
Kommt, ihr Blüm - chen zart und fein,

f

p

f

вмѣ - стѣ бу - детъ ве - се - лѣй.
lasst uns, uns des Le - bens freuen!

f

f

Резеда. № 2. Reseda.

CANTO. *Allegretto.* *SOLO. mp*

Хоть кустъ мой не пы - шень и
Ich stre - be am Strau - che nicht

PIANO. *Allegretto.* *p*

mp

- ду: и въ скром - номъ бу - ке - тѣ, и въ цар - скомъ са -
Gast; be - liebt sind Re - se - den in Hütt' und Pa -

p

- ду.
- last.

Сопр. Sopr.

mp

И ди къ намъ ско - рѣ - е, пре - крас - ный цвѣ -
Dir, Blüm - chen be - schei - den, ge - büh - ret der

Альты. Alt.

mp

ХОРЪ. CHOR.

- токъ, съ то - бой ве - се - лѣ - е нашъ бу - детъ кру - жокъ.
Preis! Nimm Theil an den Freu - den im fröh - li - chen Kreis!

Репей. №3. Die Klette.

Allegro molto.

CANTO.

PIANO.

Allegro molto.

staccato

f

SOLO. *f*

Ре - пей я ко - лю - чий, ко всѣмъ приста - ю, рос -
 Ich stach - li - che Klet - te hak' je - dem mich ein, ich

mp

- ту при до - ро - гѣ, у стѣн - ки сто - ю; за - дѣть ме - ня
 fri - ste an We - gen und Mau - ern mein Sein; dem Fuss - gän - ger

пла-тьемъ про - хо - жій бо - ит - ся; не - лзя - ли мнѣ съ ва - ми въ кру-
 graut es mich lei - se zu strei - fen; wie möcht' ich im Frei - en ver-

mf

- жокъ при - ю - тить - ся?
 - eint mit euch schwei - fen!

ХОРЪ. СНОР.

Сопр. Sopr. *f*
 И ди прочь, не ми - лый, не - доб - рый цвѣ -
 Fort, fort aus dem We - ge, wie gar - stig du

Альты. Alt. *f*

- токъ, не порть нашъ кра - си - вый, ве - се - лый кру - жокъ.
 bist! Du störst un - sre Freu - de, du sä - est nur Zwist.

Лилія. № 4. Die Lilie.

Andante.

CANTO. *SOLO. mp*

PIANO. *Andante. p*

Я
Ich

ли - лі - я, съ ва - ми я бу - ду друж -
 lie - te euch Freund - schaft, die Li - lie ich

mf

- на, крот - ка и смир - на я и
 heiss', bin sanft und be - schei - den, und

цвѣ - томъ нѣж - на, лю - блю на - кло -
klei - de mich weiss. Mag gern mich im

p

- нив - шись въ ру - чьѣ по - гля - дѣть - ся. Нель -
Spie - gel des Ba - ches er - blic - ken. Wie

mp

- зя - ли мнѣ съ ва - ми въ круж - кѣ по - вер -
wür - de die Freund - schaft mit euch mich be -

p

ХОРЪ. CHOR.

Сопр. Sopr. *glüc - ken!*

Алты. Alti. *mp*

И - дя къ намъ ско - рѣ - е, пре -
о, kom - те, du Hol - de, tritt

mf

крас - ный цвѣ - токъ, съ то - бой ве - се -
bei dem Ver - ein, du sollst als Ge -

mf

лѣ - е нашъ бу - детъ кру - жокъ.
sie - in will - kom - men uns sein.

Крапива. № 5. Die Nessel.

Vivace.

CANTO.

PIANO.

Vivace.

f

SOLO f

Я трав - ка - кра - пив - ка, пре -
Die Brenn - nes - sel heiss' ich, bin

- зла - я тра - ва, со - бой не кра -
stör - risch von Sinn und duft los; auch

- си - ва, не ду - ши - ста я, и
weiss ich, dass ich häss - lich bin; und

p

f

чуть съ ме - ня лис - тикъ со - рвать кто возъ -
wer mich be - rüh - ret, der ler - net mich

cre

p

cre

- мет - ся, тот - часъ объ ме - ня о - бож -
ken - nen, und weiss dann wie Brenn - nes - seln

scen

do

scen

do

f

- жет - ся.
bren - *nen*.

ХОРЪ. СНОР.

Сопр. Sopr. *f*
И - ди - прочь, не
Ent - *wei* - *che*, *du*

Альты. Alt. *f*

mf *f*

- ми - лый, не - доб - рый цвѣ - токъ, не
bö - *ses* *du* - *gar* - *sti* - *ges* *Kraut*, *du*

портъ нашъ кра - си - вый, ве - се - лый кру - жокъ.
stü - *rest* *die* *Freu* - *de* *der* *Blü* - *me* - *lein* *traut!*

Роза. № 6. Die Rose.

Moderato.

CANTO. *SOLO mp*

Зо - вуть ме - ня лю - ди ца -
Man hat mich die Kön - gin der

PIANO. *mp* *p*

-ри - цей цвѣ - товъ за цвѣтъ и за за - пахъ мо - ихъ ле - пе -
Blu - men ge - nannt, ich tra - ge das duf - tig - ste, schön - ste Ge -

-стовъ; хоть кустъ мой зе - ле - ный коль - нуть васъ го -
-wand; zwar heisst es, die Ro - se hat Dor - nen, sie

-ТОВЪ, но кто жъ не про-ститъ мнѣ ко-лю-чихъ ши-
sticht, doch was ü-ber-säht man der Ro-se wol

-ПОВЪ.
nicht.

Сопр. Sopr. *p*

И - ди къ намъ ско-рѣе, пре-крас-ный цвѣ-
Will kom-men, will kom-men, du herr-li-che

Альты. Alti. *p*

ХОРЪ. CHOR.

-ТОКЪ, съ то бой ве-се-лѣе нашъ бу-детъ кру-жокъ.
Blüth! Dein Ein-tritt er-freuet uns Herz und Ge-müth!

Гавотъ.

№ 7.

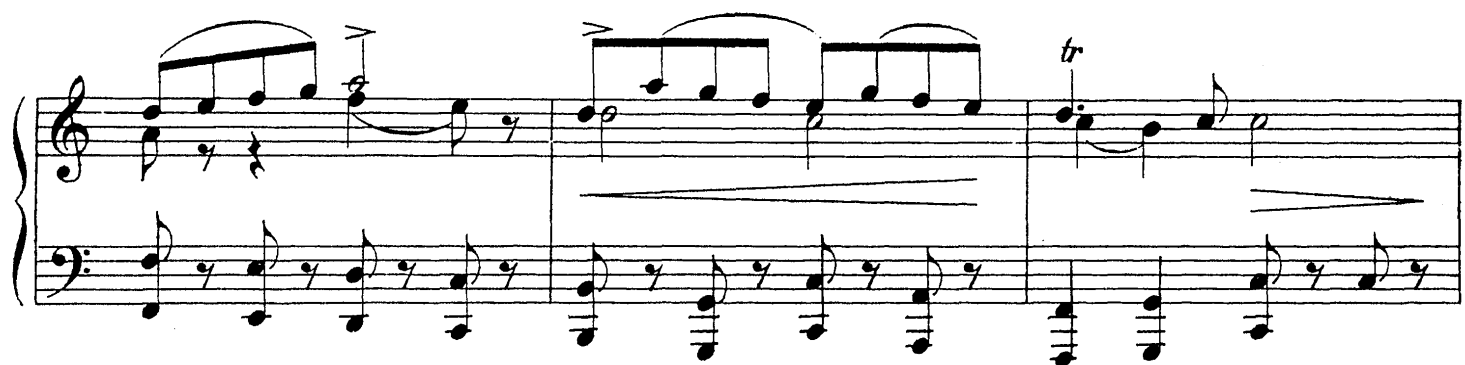
Gavotte.

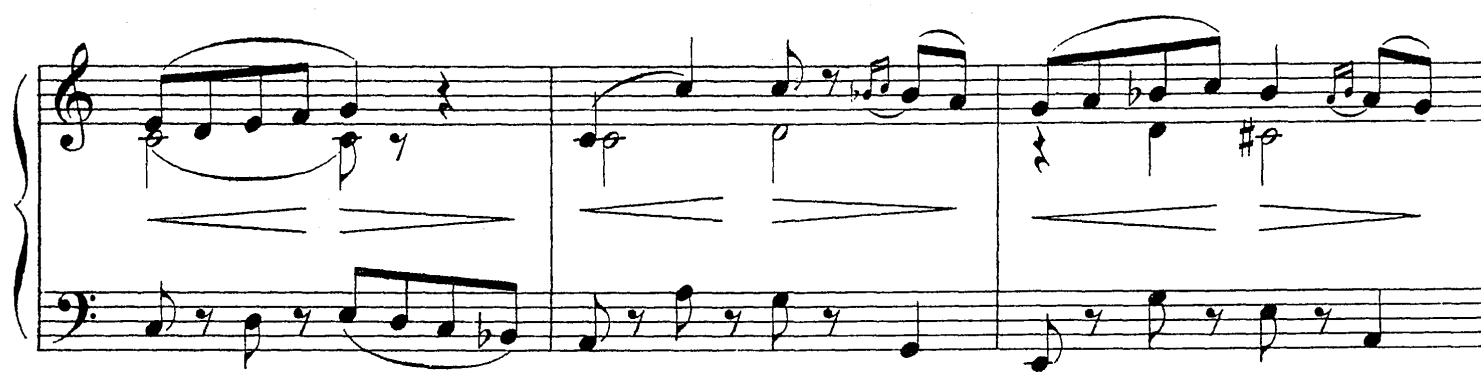
Allegro moderato.

PIANO.

p

The musical score is written for piano in 3/4 time. It consists of four systems of music, each with a grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Allegro moderato' and the dynamics are 'PIANO' and 'p'. The score features various musical notations including eighth and sixteenth notes, rests, and slurs. The first system includes a dynamic marking 'p'. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system introduces a trill in the right hand and a dynamic marking 'mf'. The fourth system concludes the piece with a final cadence.

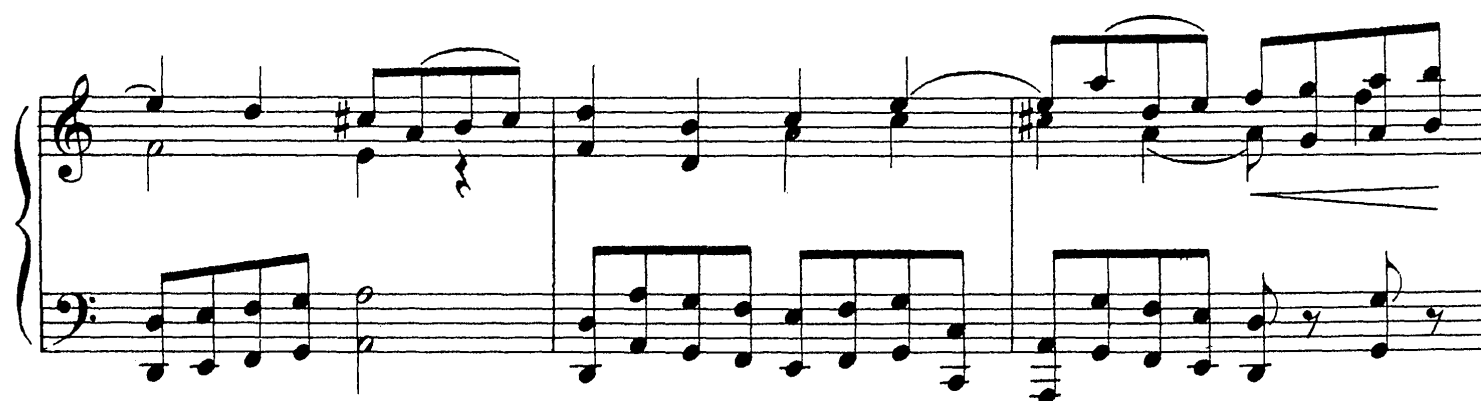




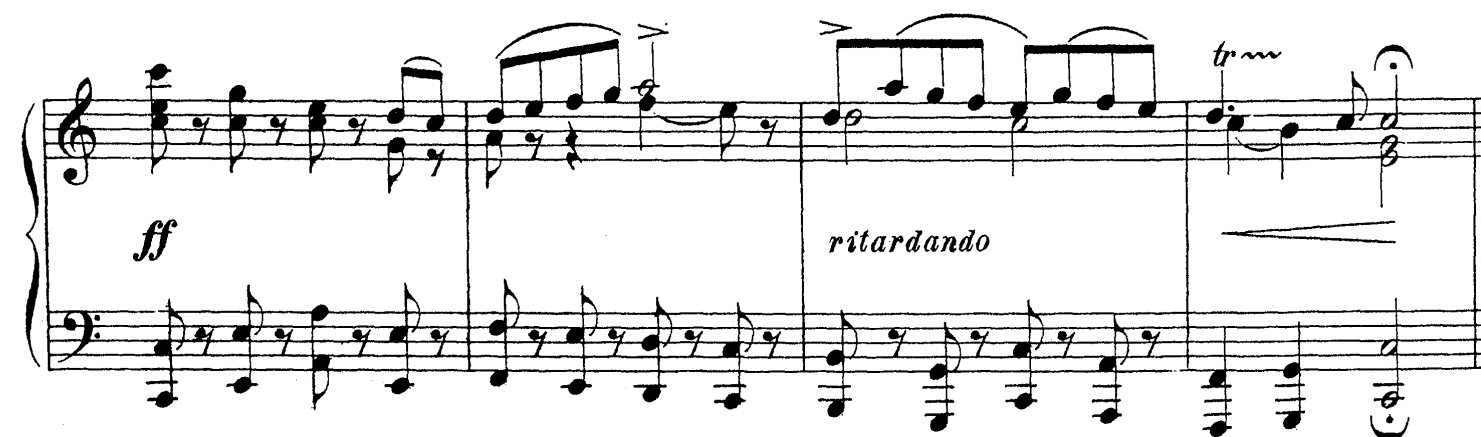
First system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet. The bass staff features a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *mf* and *f*. A crescendo hairpin is visible in the treble staff.



Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line with a triplet. The bass staff maintains the eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* is present. A crescendo hairpin is visible in the treble staff.



Third system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a triplet. The bass staff continues the eighth-note accompaniment. A crescendo hairpin is visible in the treble staff.



Fourth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a triplet. The bass staff continues the eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *ff* and *ritardando*. A crescendo hairpin is visible in the treble staff.

Хоръ. № 8. Chor.

Tempo di Menuetto.

СОПРАНЫ.
SOPRANI.

ХОРЪ.
ALTI.

PIANO.

f

The first system of the musical score is for the vocal parts and piano accompaniment. It features two vocal staves: Soprani (Soprano) and Alti (Alto). The piano part is written for a grand piano (PIANO) in 3/4 time, marked 'Tempo di Menuetto'. The key signature has one sharp (F#). The piano part begins with a forte (*f*) dynamic and consists of a series of eighth-note chords and single notes, with some notes beamed together. The vocal parts are currently silent, indicated by whole rests.

Allegretto.

mf

Цвѣ - ти - ки, цвѣ - точ - ки,
Blü - me - lein, ihr Lie - ben,

mf

Цвѣ - ти - ки, цвѣ -
Blü - me - lein, ihr -

Allegretto.

mf

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The tempo is marked 'Allegretto'. The vocal parts enter with the lyrics 'Цвѣ - ти - ки, цвѣ - точ - ки, Blü - me - lein, ihr Lie - ben,'. The piano part continues with a melody of eighth notes, marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The system concludes with a repeat sign (two dots) and a crescendo hairpin, indicating a repeat of the piano accompaniment with increasing volume.

стань - те въ хо - ро - водъ,
stellt im Kreis euch auf,

цвѣ - ти - ки, цвѣ -
schon be - gann die

- точ - ки,
Lie - ben,

стань - те въ хо - ро - водъ,
stellt im Kreis euch auf,

- точ - ки,
Son - ne

сол - ныш - ко насъ
ih - ren Ta - ges

ждеть.
lauf.

poco rit.

цвѣ - ти - ки, цвѣ - точ - ки,
schon be - gann die Son - ne

сол - ныш - ко насъ
ih - ren Ta - ges

a tempo

Пусть о - но насъ грѣ - етъ,
Mag sie uns er - wär - men,

нѣ - жить и жи -
mag ihr gold - ner

ждеть.
-lauf.

a tempo

Пусть о - но насъ грѣ - етъ,
Mag sie uns er - wär - men,

- вѣтъ, *Schein* пусть нашъ кругъ а - лѣтъ, *fär - ben,*
un - sre Blätt - chen

нѣ - житъ и жи - вѣтъ, пусть нашъ кругъ а -
tag ihr gold - ner Schein un - sre Blätt - chen

серд - це ве - се - литъ. Лю - ди, по - смо -
uns das Herz er - freun. Schaut, wie schön wir

- лѣтъ, серд - це ве - се - литъ.
fär - ben, uns das Herz er - freun.

- три - те, какъ мы хо - ро - ши.
spries - sen, kommt her - bei ihr Leut,

Лю - ди, по - смо - три какъ мы хо - ро -
Schaut, wie schön wir spries - sen, kommt her - bei ihr

Нашъ при-вѣтъ при-ми-те чи-стый отъ ду-
lasst uns euch be-grüß-ten in-nig-lich er-

-ши.
Leut,

Нашъ при-вѣтъ при-ми-те отъ ду-
lasst uns euch be-grüß-ten in-nig-

-ши.
-freut.

Нашъ при-вѣтъ при-ми-те
Las-set euch be-grüß-ten

-ши.
-lich.

чи-стый отъ ду-ши.
in-nig-lich er-freut.

ff